

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

**SUBJECT**

**TRANSLATION EN > IT, 1st YEAR**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

**PROFESSOR**

FRANCESCO SPURIO

**OBJECTIVES**

The course has a modular structure. After a brief introduction to the concept of translation, the role of the translator and what this activity entails today, special attention will be paid to some of the main difficulties encountered when translating from English into Italian (e.g. pitfalls, false friends, idioms, proverbs, colloquialisms, culture-bound words). A great emphasis will be put on the correct use of bilingual and monolingual dictionaries so that they can become valuable and effective linguistic tools for the translator. The aim of this theoretical and practical part of the syllabus is to develop the students' ability to translate specialist as well as general texts. More specifically, the core of the course will consist of three modules: 1) translation of general-interest and celebrity gossip articles, which offer a wide variety of colloquialisms and stock phrases; 2) translation of business letters preceded by an introduction to the main characteristics of a typical formal letter both in English and in Italian; 3) translation of newsmagazine articles on political and social issues. Modules will be assessed through coursework (e.g. take-home translation exercises) and in-class examinations. The marks the students receive for these pieces of work count for their final mark.

**CONTENTS**

Translation of:

- General-interest texts; celebrity gossip articles;
- Business letters;
- Political and current affairs articles.

**ASSESSMENT**

Final Exam

Continuous assessment

## BIBLIOGRAPHY

Author

Bassnett Susan

Title

*La traduzione. Teoria e pratica*

Publisher

BOMPIANI

Published in

1993

Author

Bertazzoli Raffaella

Title

*La traduzione: teorie e metodi*

Publisher

CAROCCI

Published in

2015

Author

Eco Umberto

Title

*Dire quasi la stessa cosa*

Publisher

BOMPIANI

Published in

2003

Author

Faini Paola

Title

*Tradurre. Manuale teorico e pratico*

Publisher

CAROCCI

Published in

2008 (2<sup>^</sup> ed.)

Author

Newmark Peter

Title

*La traduzione: problemi e metodi*

Publisher

GARZANTI

Published in

1988

Author

Osimo Bruno

Title

*Propedeutica della traduzione: Corso introduttivo con tabelle sinottiche*

Publisher

HOEPLI

|              |      |
|--------------|------|
| Published in | 2015 |
|--------------|------|

|        |             |
|--------|-------------|
| Author | Osimo Bruno |
|--------|-------------|

|       |                               |
|-------|-------------------------------|
| Title | <i>Manuale del traduttore</i> |
|-------|-------------------------------|

|           |        |
|-----------|--------|
| Publisher | HOEPLI |
|-----------|--------|

|              |      |
|--------------|------|
| Published in | 2011 |
|--------------|------|

|        |           |
|--------|-----------|
| Author | Parks Tim |
|--------|-----------|

|       |                           |
|-------|---------------------------|
| Title | <i>Tradurre l'inglese</i> |
|-------|---------------------------|

|           |          |
|-----------|----------|
| Publisher | BOMPIANI |
|-----------|----------|

|              |      |
|--------------|------|
| Published in | 1997 |
|--------------|------|

|        |                  |
|--------|------------------|
| Author | Wardle M. Louise |
|--------|------------------|

|       |   |
|-------|---|
| Title | <i>Avviamento alla traduzione inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese</i> |
|-------|---|

|           |         |
|-----------|---------|
| Publisher | LIGUORI |
|-----------|---------|

|              |      |
|--------------|------|
| Published in | 1996 |
|--------------|------|